

Afrikaans and beyond: the complexities of developing multilingual academic environments in South African universities



 **Suares Clovis Oukoumi Noutchie** ^{(a)*}

^(a) Professor, Unit for Data Science and Computing, North-West University, Vanderbijlpark campus, 1174 Hendrick Van Eck Boulevard, Vanderbijlpark, 1900, South Africa.

ARTICLE INFO

Article history:

Received 18 August 2024

Received in rev. form 21 Sept. 2024

Accepted 12 October 2024

Keywords:

Language Policy, Higher Education, Multilingualism, Socio-economic Barriers, Indigenous Languages, South African Universities, English, Afrikaans, Language Equity

JEL Classification:

I23, I28, J15, Z13

ABSTRACT

The implementation of language policies in South African universities faces significant barriers rooted in the country's socio-economic and historical context. Despite constitutional mandates and policy frameworks aimed at promoting multilingualism and equity, practical challenges persist. Developing indigenous African languages into fully-fledged academic mediums is a complex and resource-intensive process, requiring substantial financial investment, skilled language specialists, and institutional commitment. The historical privileging of English and Afrikaans during apartheid has created an entrenched system where these languages dominate academia, marginalizing indigenous languages. Efforts to elevate these languages to academic status are further complicated by the need for consistent scientific terminology and academic materials, which are currently lacking. Furthermore, the financial burden on universities to support multilingual education, including translation services and recruiting qualified staff, is considerable. This financial strain is compounded by broader economic challenges facing the higher education sector. While preserving Afrikaans as an academic language promotes diversity and inclusivity, it also highlights the disparities in language development and usage in academia. The reluctance of the government to invest heavily in transforming other local languages into academic mediums reflects practical considerations about marketability and global competitiveness, as English remains the predominant language for research dissemination and professional advancement. This paper explores these barriers in detail, drawing on policy guidelines and existing literature, and discusses their impact on higher education institutions and students. The findings reveal a need for a balanced approach that acknowledges both the practical constraints and the cultural significance of multilingualism in fostering a more inclusive and equitable academic environment.

© 2024 by the authors. Licensee Bussecon International, Istanbul, Turkey. This article is an open access article distributed under the terms and conditions of the Creative Commons Attribution 4.0 International license (CC BY) (<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>).

Introduction

South Africa's rich linguistic diversity, enshrined in its Constitution, recognizes eleven official languages. This diversity, however, has historically been both a source of cultural richness and a tool of division and oppression. During apartheid, language policies favoured English and Afrikaans, marginalizing indigenous African languages and using linguistic divisions to reinforce systemic inequalities. The post-apartheid era brought a constitutional commitment to redress these historical injustices and promote multilingualism as a cornerstone of democracy and social justice (Department of Higher Education and Training (DHET), 2002).

The Ministry of Education's Language Policy for Higher Education (2002) reflects this commitment, aiming to enhance the recognition and utilization of all official languages in higher education institutions. This policy is guided by constitutional mandates which affirm that everyone is entitled to receive education in their preferred language, where reasonably practicable, and obligates the state to implement practical and proactive measures to enhance the status and promote the use of indigenous languages (Republic of South Africa, 1996).

Despite these progressive frameworks, the implementation of multilingual policies in South African universities faces significant barriers. The historical privileging of English and Afrikaans has created an entrenched system where these languages dominate

* Corresponding author. ORCID ID: 0000-0003-4662-8007

© 2024 by the authors. Hosting by Bussecon International Academy. Peer review under responsibility of Bussecon International Academy.

<http://dx.doi.org/10.36096/ijbes.v6i4.581>

academia. Efforts to develop indigenous African languages into fully-fledged academic mediums are challenged by the need for consistent scientific terminology, academic materials, and skilled language specialists. Additionally, the financial burden on universities to support multilingual education, including translation services and recruiting qualified staff, is considerable (Heugh and Stroud, 2019).

The socio-economic landscape of South Africa further complicates these efforts. High levels of poverty and unemployment mean that many students come from backgrounds where access to quality education is limited, and proficiency in English or Afrikaans is often lacking (Nkwashu et al., 2015). This lack of proficiency can hinder academic success and limit opportunities for students from disadvantaged backgrounds (Alexander, 2012). The dominance of English and Afrikaans in higher education creates additional barriers for students who are not fluent in these languages, exacerbating existing inequalities and impeding academic progression.

To understand the current state of the implementation of language policies in South African universities, it is essential to explore the historical context and the practical challenges faced by these institutions (Madadzhe, 2019). The apartheid regime's policy of separate development entrenched linguistic divisions, giving preference to English and Afrikaans while marginalizing African languages. This legacy has left a lasting impact on the higher education system, where English and Afrikaans continue to dominate as mediums of instruction (Council on Higher Education (CHE), 2001).

The Ministry's policy framework acknowledges this issue and advocates for the development of African languages as mediums of instruction. However, practical implementation has been slow, with universities often struggling to balance the need for multilingualism with financial and logistical constraints. The development of academic proficiency in African languages is a complex and resource-intensive process, requiring substantial financial investment, skilled language specialists, and institutional commitment (DHET, 2002).

The financial constraints facing universities are significant. Developing and maintaining multilingual educational resources require substantial investment in training, materials, and infrastructure. Many universities, already facing budget cuts and financial pressures, struggle to allocate sufficient resources to this endeavour. Additionally, the reluctance of the government to invest heavily in transforming other local languages into academic mediums reflects practical considerations about marketability and global competitiveness, as English remains the predominant language for research dissemination and professional advancement (Kamwangamalu, 2017 and Erling et al., 2021).

Institutional inertia and resistance to change also pose significant challenges. Universities with long-established traditions of instruction in English or Afrikaans may be reluctant to shift towards a more multilingual approach. This resistance can be rooted in logistical concerns, such as the availability of qualified instructors and materials in African languages, as well as cultural and ideological factors (Madadzhe, 2019). Moreover, the process of developing African languages as mediums of instruction involves not only creating educational materials and training instructors but also fostering an academic culture that values and supports multilingualism.

The remainder of this paper is organized as i) Literature Review: This section delves into the historical context and current state of language policies in South African higher education, supported by relevant literature; ii) Findings: This section presents the key barriers to implementing multilingual policies, including financial constraints, institutional resistance, and practical challenges; iii) Discussion: Here, we analyse the implications of these findings and explore potential strategies for overcoming the identified barriers; iv) Conclusion: This final section summarizes the key points discussed in the paper and offers recommendations for future policy and practice.

Literature Review

Historical context

The historical use of language in South Africa is a complex and fraught subject, deeply intertwined with the country's political and social evolution. Under apartheid, language was used as a tool of division and control. English and Afrikaans were elevated to official languages, used in administration, education, and public life, while indigenous African languages were systematically marginalized (Alexander, 2012; Nkwashu et al., 2015). The apartheid government's policy of "separate development" entrenched these linguistic divisions, using language to reinforce racial segregation and socio-economic disparities (DHET, 2002).

The struggle against apartheid included significant linguistic dimensions. The imposition of Afrikaans as a medium of instruction in black schools was a catalyst for the Soweto Uprising of 1976, a pivotal event in the broader struggle against apartheid (Madadzhe, 2019). Post-apartheid, the South African Constitution of 1996 sought to redress these historical injustices by recognizing eleven official languages and mandating the promotion of multilingualism and the development of indigenous languages (Republic of South Africa, 1996).

Policy framework

The Ministry of Education's Language Policy for Higher Education (2002) aims to implement these constitutional mandates within the higher education sector. The policy outlines a framework for promoting multilingualism, advancing the use of indigenous

languages as mediums of instruction, and ensuring that language does not become a barrier to access and success in higher education (DHET, 2002).

According to the policy, higher education institutions are required to develop language policies that promote the use of all official languages, particularly those that were marginalized under apartheid. This involves not only recognizing the value of linguistic diversity but also taking practical steps to develop the academic and scientific capacities of indigenous languages (CHE, 2001). However, the implementation of these policies has been uneven and fraught with challenges.

Socio-economic barriers

One of the primary barriers to the implementation of language policies in South African universities is the socio-economic context. High levels of poverty and unemployment mean that many students from disadvantaged backgrounds struggle with proficiency in English or Afrikaans, the dominant languages of instruction (Alexander, 2012). This lack of proficiency can hinder academic success and limit opportunities for these students, reinforcing existing inequalities (Ndhlovu and Makalela, 2021).

The financial constraints facing universities also pose a significant challenge. Developing and maintaining multilingual educational resources requires substantial investment in training, materials, and infrastructure. Many universities, already facing budget cuts and financial pressures, struggle to allocate sufficient resources to this endeavour (CHE, 2001). The cost of developing scientific and academic terminology in indigenous languages, producing educational materials, and training instructors is considerable.

Institutional resistance and practical challenges

Institutional resistance and practical challenges also hinder the implementation of multilingual policies. Universities with long-established traditions of instruction in English or Afrikaans may be reluctant to shift towards a more multilingual approach. This resistance can be rooted in logistical concerns, such as the availability of qualified instructors and materials in African languages, as well as cultural and ideological factors (Reilly et al., 2023).

Developing African languages as mediums of instruction involves not only creating educational materials and training instructors but also fostering an academic culture that values and supports multilingualism (Reilly et al., 2024). This process is complex and resource-intensive, requiring sustained effort and commitment from both the government and educational institutions (DHET, 2002).

The literature on language policy in South African higher education highlights both the potential benefits and the significant challenges of promoting multilingualism. Alexander (2012) emphasizes the importance of language in shaping socio-economic opportunities and access to education. They argue that promoting indigenous languages can help redress historical inequalities and foster a more inclusive academic environment.

However, they also highlight the practical challenges and financial constraints associated with this endeavour. The Council on Higher Education (2001) and the Department of Higher Education and Training (2002) outline the policy framework and the steps needed to implement it, but they also acknowledge the slow progress and the significant barriers that remain.

Recent studies suggest that a balanced approach is needed, one that recognizes both the cultural significance of multilingualism and the practical constraints faced by universities (Costley and Reilly, 2021). This includes leveraging digital platforms and open educational resources to reduce costs, fostering partnerships between universities and community organizations, and promoting an academic culture that values linguistic diversity (CHE, 2001; Bonacina-Pugh et al., 2022).

Findings

The analysis of language policy implementation in South African universities reveals several key barriers, categorized into financial constraints, institutional inertia, and practical challenges.

Financial constraints

One of the most significant barriers to implementing multilingual policies in higher education is financial. Developing and sustaining multilingual educational resources requires substantial investment. This includes creating and translating academic materials, training educators fluent in indigenous languages, and developing the necessary infrastructure to support multilingual education. Many universities, already facing budget constraints, struggle to allocate sufficient resources to this endeavour (CHE, 2001; DHET, 2002).

Moreover, the cost of developing scientific terminology in indigenous languages is high. For example, translating technical terms in fields such as engineering, medicine, and life sciences requires a concerted effort from language specialists and subject matter experts, which is both time-consuming and expensive. This financial burden is particularly challenging for historically disadvantaged institutions that lack the same level of resources as their more established counterparts (Ndhlovu and Makalela, 2021).

Institutional inertia

Institutional resistance to change also poses a significant barrier. Universities with long-standing traditions of instruction in English or Afrikaans may be reluctant to shift towards a more inclusive multilingual approach. This resistance can stem from logistical

concerns, such as the availability of qualified instructors and the readiness of educational materials in African languages (Alexander, 2012).

Furthermore, some institutions may view the promotion of indigenous languages as a threat to their established academic standards and global competitiveness. There is a perception that English, as the predominant language for research dissemination and professional advancement, should remain the primary medium of instruction to maintain academic excellence and international recognition (DHET, 2002).

Practical challenges

The practical challenges of implementing multilingual policies are considerable. Developing African languages as mediums of instruction involves more than just translating existing materials; it requires a fundamental shift in how education is delivered and perceived. This includes fostering an academic culture that values and supports multilingualism, which is a complex and resource-intensive process (Heugh and Stroud, 2019).

Additionally, there is the challenge of ensuring consistency and standardization across institutions. If each university were to develop its own vocabulary and materials independently, it could lead to inconsistencies and confusion, particularly for students transferring between institutions. There is a need for a central body to oversee the development of academic languages and ensure uniformity across the higher education sector (CHE, 2001).

Discussion

Addressing the barriers to implementing multilingual policies in South African universities requires a multifaceted approach. This section discusses potential strategies to overcome these barriers, focusing on financial investment, institutional change, and practical solutions.

Financial investment

Significant financial investment is crucial to support the development and maintenance of multilingual educational resources. This includes funding for translating academic materials, training educators, and developing infrastructure. The government can play a pivotal role by allocating specific funds for language development projects and providing incentives for universities to adopt multilingual policies (Alexander, 2012).

Leveraging digital platforms and open educational resources can also help reduce costs. Digital resources can be more easily updated and distributed, making it feasible to provide high-quality materials in multiple languages. Collaborative efforts between universities, government agencies, and international organizations can further enhance resource-sharing and reduce duplication of effort (CHE, 2001).

Institutional change

Institutional resistance to multilingual policies can be addressed through leadership and cultural change. Universities need to recognize the value of linguistic diversity and its role in fostering an inclusive academic environment. This requires a commitment from top management to promote and support multilingualism actively.

Incentivizing multilingual education through policies and rewards can also help. For example, universities that successfully implement multilingual programs could receive additional funding or recognition. Training and professional development programs for educators can help build the necessary skills and attitudes to support multilingualism (Heugh and Stroud, 2019).

Practical solutions

Developing a central body to oversee the development of academic languages and ensure consistency across institutions is essential. This body could standardize terminology, develop core materials, and provide guidance on best practices. Ensuring uniformity across the higher education sector will help prevent the fragmentation of educational resources and support a cohesive approach to multilingual education (CHE, 2001).

Additionally, fostering partnerships between universities and community organizations can provide additional support and resources for language development initiatives. These partnerships can help bridge the gap between academic institutions and the communities they serve, promoting a more inclusive and culturally responsive approach to education (Alexander, 2012).

Conclusion

The implementation of language policies in South African universities is a critical yet complex endeavour that faces numerous challenges. These challenges are deeply rooted in the historical, socio-economic, and institutional contexts of the country. The legacy of apartheid has left a significant impact on the linguistic landscape of higher education, where English and Afrikaans continue to dominate, marginalizing indigenous African languages. Despite the constitutional mandate and the Ministry of Education's policy framework to promote multilingualism, practical implementation has been slow and fraught with difficulties.

Financial constraints are one of the most significant barriers. Developing academic resources, training educators, and creating infrastructure for multilingual education require substantial investment. Many universities, particularly historically disadvantaged ones, struggle to allocate the necessary funds amidst broader financial pressures. Leveraging digital platforms and collaborative efforts can help mitigate some of these financial burdens by reducing costs and enhancing resource-sharing (CHE, 2001; Alexander, 2012).

Institutional inertia and resistance to change further complicate the implementation of multilingual policies. Shifting established traditions of instruction in English or Afrikaans to a more inclusive multilingual approach requires strong leadership and a cultural shift within universities. Incentivizing multilingual education through funding and recognition can encourage institutions to embrace these changes and foster an environment that values linguistic diversity (Madadzhe, 2019).

Practical solutions, such as establishing a central body to oversee language development and ensure consistency across institutions, are essential. This central body can standardize terminology, develop core materials, and provide guidance on best practices, ensuring a cohesive approach to multilingual education. Partnerships between universities and community organizations can also provide additional support and resources, promoting a culturally responsive approach to education (CHE, 2001).

In summary, while the barriers to implementing multilingual policies in South African universities are substantial, they are not insurmountable. A balanced approach that includes financial investment, institutional commitment, and practical solutions can foster a more inclusive and equitable academic environment. By valuing and promoting linguistic diversity, South African higher education institutions can better serve all students and contribute to the broader goal of social justice and nation-building. This comprehensive effort will help realize the vision of the Ministry of Education's Language Policy for Higher Education, ensuring that language does not remain a barrier but becomes a bridge to greater access, success, and equity in education.

Acknowledgement

Author Contributions: This manuscript was solely authored and developed by the single author

Institutional Review Board Statement: Ethical review and approval were waived for this study, due to that the research does not deal with vulnerable groups or sensitive issues.

Data Availability Statement: This paper is a reflective essay on a well-established topic and does not incorporate empirical data. As a result, data sharing is not applicable for this study.

Conflicts of Interest: The authors declare no conflict of interest.

Funding: The research presented in this paper was generously funded by a grant from the School of Mathematical and Statistical Sciences, North-West University.

Informed Consent Statement: Not applicable.

References

- Alexander, N. (2012). The centrality of the language question in post-apartheid South Africa: Revisiting a perennial issue. *South African Journal of Science*, 108(9/10), 7 Pages. <https://sajs.co.za/article/view/9779>
- Bonacina-Pugh, F., Barakos, E., & Chen, Q. (2022). Language policy in the internationalisation of higher education in Anglophone countries: The interplay between language policy as 'text', 'discourse' and 'practice'. *Applied Linguistics Review*, 13(6), 1103-1125. <https://doi.org/10.1515/applirev-2019-0148>
- Costley, T., & Reilly, C. (2021). Methodological principles for researching multilingually: Reflections on linguistic ethnography. *TESOL Journal*, 55, 1035-1047. <https://doi.org/10.1002/tesq.3037>
- Council on Higher Education. (2001). Language policy framework for South African higher education. Pretoria: Council on Higher Education. https://www.gov.za/sites/default/files/gcis_document/201409/langframe0.pdf
- Department of Higher Education and Training. (2002). A new academic policy for programmes and qualifications in higher education. Pretoria: Government Printer. <https://www.dhet.gov.za/Part%20C%20%20Policies/HIGHER%20EDUCATION/02.%20Academic%20Policy%20for%20Programmes%20and%20Qualifications%20in%20Higher%20Education.pdf>
- Erling, E., Clegg, J., Rubagumya, C., & Reilly, C. (Eds.). (2021). Multilingual learning and language supportive pedagogies in Sub-Saharan Africa. Routledge. <https://doi.org/10.4324/9781003028383>
- Heugh, K., & Stroud, C. (2019). Multilingualism in South African education: A Southern perspective. In R. Hickey (Ed.), *English in multilingual South Africa: The linguistics of contact and change* (pp. 216–238). Cambridge University Press. <https://doi.org/10.1017/9781108340892.011>
- Kamwangamalu, N. M. (2017). The issue of the medium of instruction in Africa as an “inheritance situation.” *Current Issues in Language Planning*, 19(2), 133–135. <https://doi.org/10.1080/14664208.2017.1357987>
- Madadzhe, R. N. (2019). Using African languages at universities in South Africa: The struggle continues. *Stellenbosch Papers in Linguistics Plus* (SPiL Plus, 58), 205-218. <https://dx.doi.org/10.5842/58-0-843>
- Ndhlovu, F., & Makalela, L. (2021). Decolonising multilingualism in Africa: Recentering silenced voices from the global south. *Multilingual Matters*. <https://doi.org/10.21832/9781788923361>

- Nkwashu, D., Madadzhe, R. N., & Kubayi, S. J. (2015). Using Xitsonga at the University of Limpopo. *South African Journal of Higher Education*, 29(3), 8-22. <https://doi.org/10.20853/29-3-485>
- Reilly, C., Chimbutane, F., Clegg, J., Rubagumya, C., & Erling, E. J. (Eds.). (2023). *Multilingual learning: Assessment, ideologies and policies in Sub-Saharan Africa*. Taylor & Francis. <https://doi.org/10.4324/9781003311553>
- Reilly, C., Costley, T., Gibson, H., & Kula, N. C. (2024). The multilingual university: Language ideology, hidden policies and language practices in Malawian universities. *Language, Culture and Curriculum*, 37(2), 213–229. <https://doi.org/10.1080/07908318.2024.2303686>
- Republic of South Africa. (1996). *Constitution of the Republic of South Africa*. Pretoria: Government Printer. <https://www.gov.za/documents/constitution/constitution-republic-south-africa-1996-04-feb-1997>

Publisher's Note: Bussecon International stays neutral with regard to jurisdictional claims in published maps and institutional affiliations.



International Journal of Business Ecosystem and Strategy by [Bussecon International Academy](#) is licensed under a [Creative Commons Attribution 4.0 International License](#).